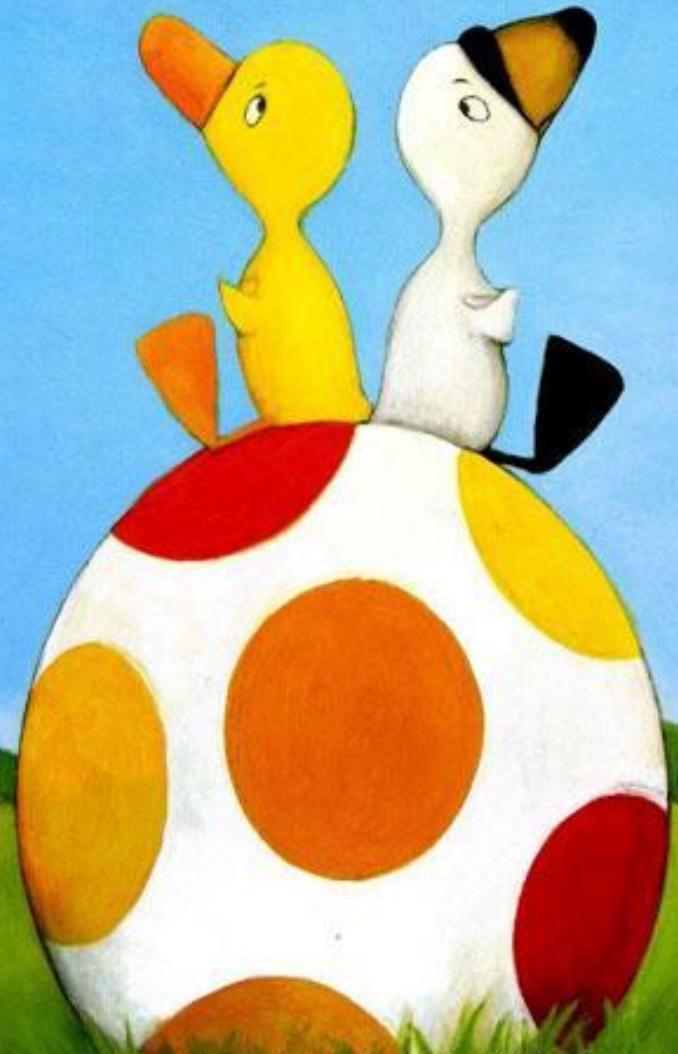


好书记

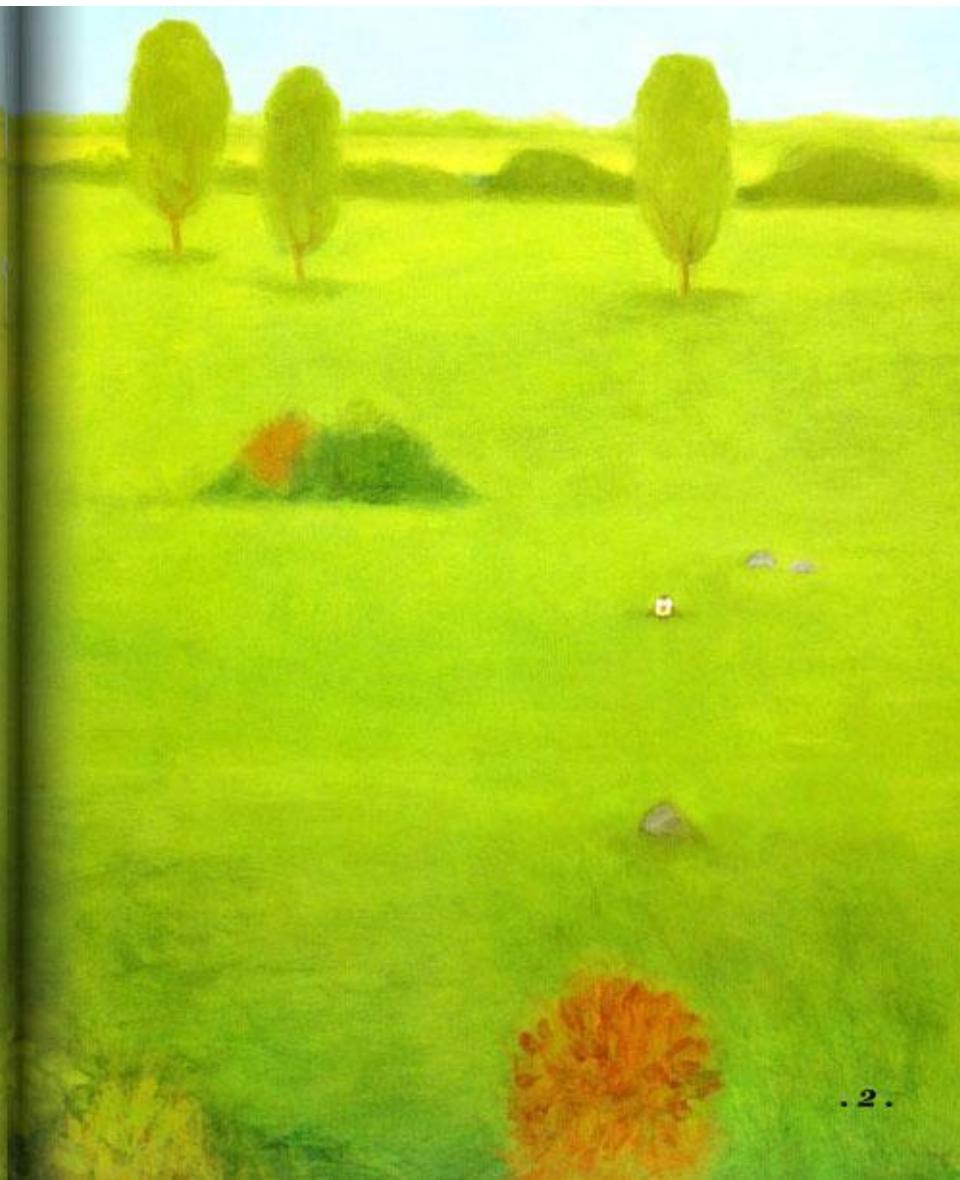
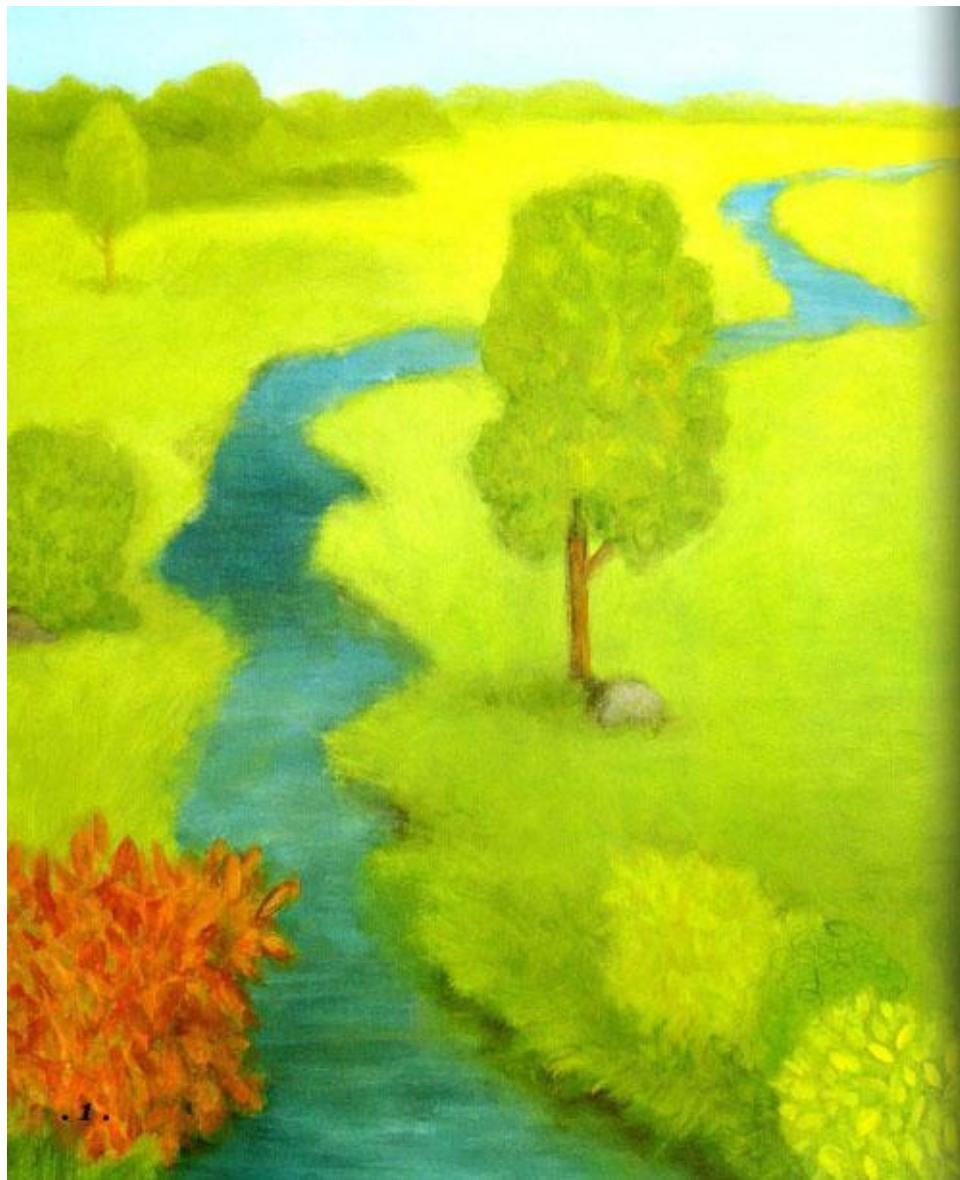
《纽约时报》最畅销童书 亚马逊网站五星级童书

# 鸭子，鹅



由湖南少年儿童出版社

文·图 / (美)泰德·希尔 译 / 谭然



.1.

.2.



送给艾力洛、查理和莉，

他们大多数时候就像一窝乖乖的宝贝蛋，但有时候也会像一群小傻鹅，偶尔  
(想想他们那古灵精怪的样子)还会像一群嘎嘎叫的小鸭。

图书在版编目(CIP)数据

鸭子·鹅 / (美) 希尔编绘; 潘然译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2008.10  
(好朋友)  
ISBN 978-7-5358-3944-2

I. 鸭… II. ①希… ②潘… III. 图画故事—美国—现代  
IV. J712.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 154286 号

Title: Duck & Goose  
Copyright © 2006 by Tad Hills

This translation published by arrangement with Random House

Children's Books, a division of Random House, Inc.

Chinese translation copyright © 2008 by Hunan Juvenile & Children's Publishing House  
All rights reserved.

鸭子·鹅

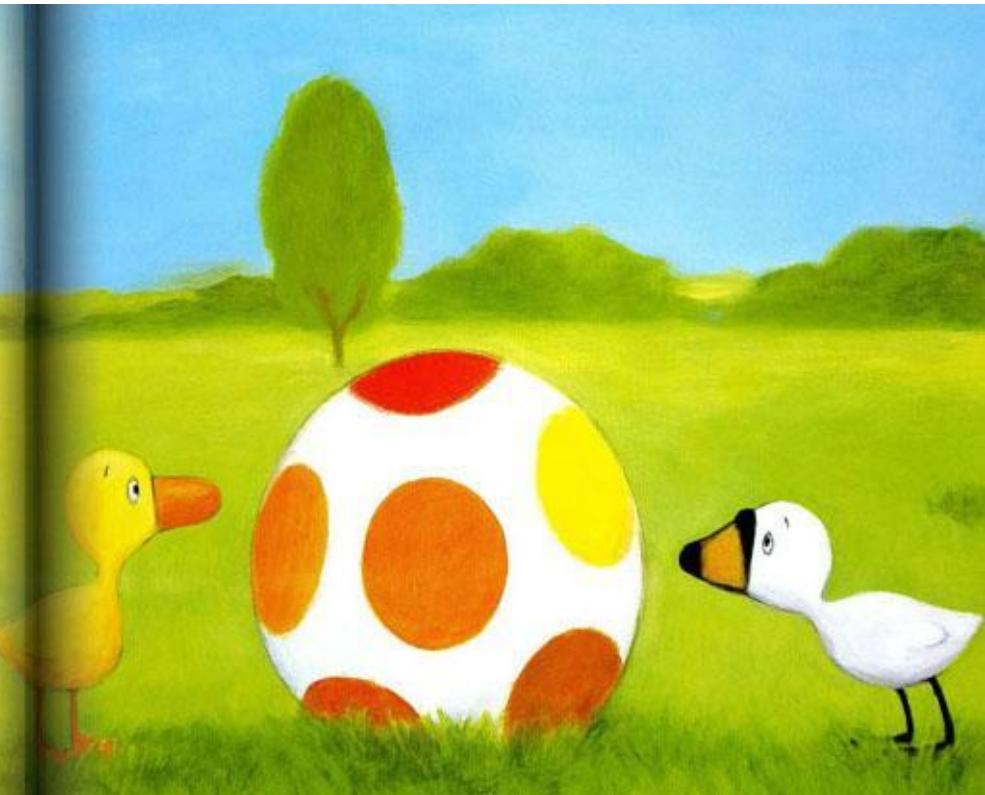
策划编辑: 周 莉  
装帧设计: 孙颖明  
出版人: 刘 萍  
出版发行: 湖南少年儿童出版社  
地址: 湖南长沙雨花区桂花大道 69 号 邮编: 410016  
电话: 0731-21965340 (销售部) 2196313 (总稿室)  
传真: 0731-2196308 (总稿室) 2196330 (综合管理部)  
投稿: 邮件名及  
常先生法律顾问: 北京市圣安律师事务所长沙分所 张进平律师  
印制: 湖南新华精品印务有限公司  
开本: 787mm×1092mm 1/12  
印张: 1  
版次: 2008 年 10 月第 1 版  
印次: 2009 年 10 月第 1 次印刷  
定价: 12.00 元

# 鸭子，鹅

YARKA

文·图 / (美) 泰德·希尔 译 / 潘然

湖南少年儿童出版社  
Hunan Provincial Publishing House For Children And Young People



“哦，天哪，这是什么呀？”小鸭大声叫着。

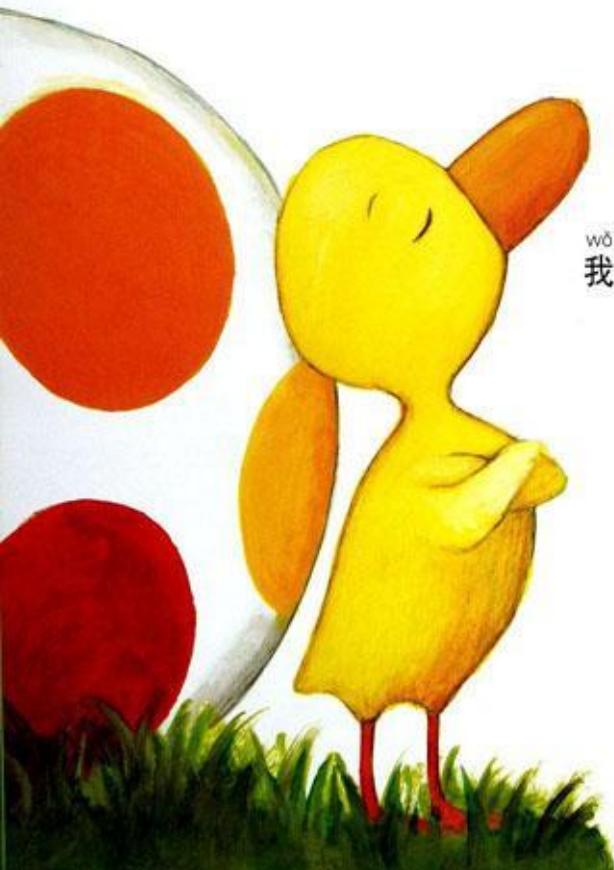
“瞧这话问得多傻，”小鹅咕哝着回答，“这是一个很大的蛋嘛，还用说。”

“我知道这是一个蛋！”小鸭气呼呼地说，“我问你的意思是，这个蛋是打哪儿来的？”

小鹅看了看天空，瞅了瞅小河，望了望原野，然后又很认真地想了想。

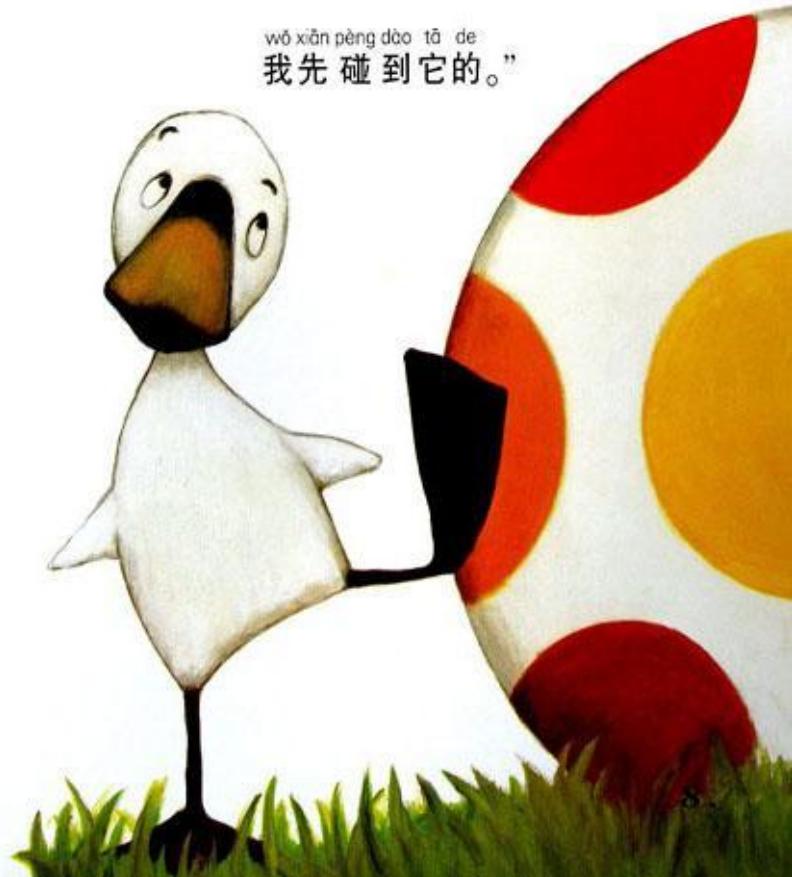
“你是谁呀？”他终于开口问道。

wǒ    xiǎo yā áng shǒu tǐng xiōng de shuō      shì zhè ge dàn de zhǔ rén  
“我，”小鸭昂首挺胸地说，“是这个蛋的主人。



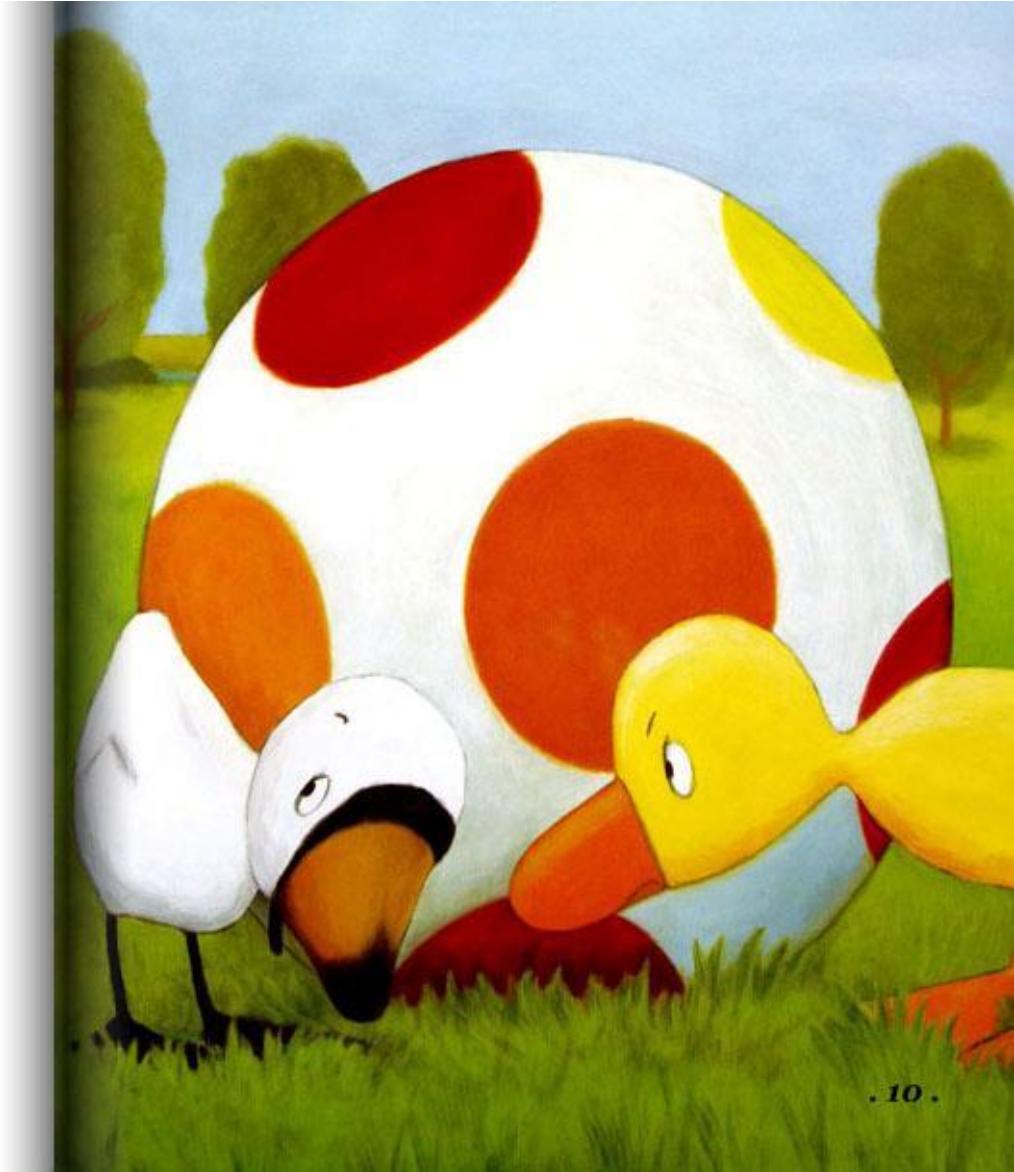
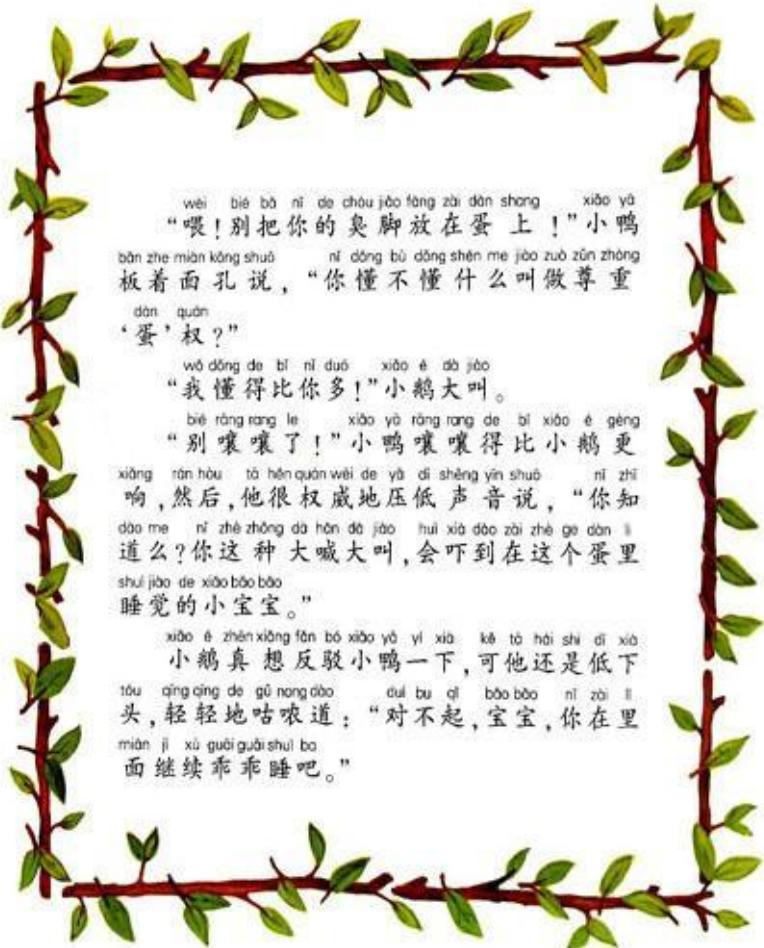
wǒ xiān kàn jiàn tā de  
我先看见它的。”

xǐng è fēi kuài de tái qǐ yí zhī xiǎo biǎn jiǎo      tā shì wǒ de  
小鹅飞快地抬起一只小扁脚：“它是我的。

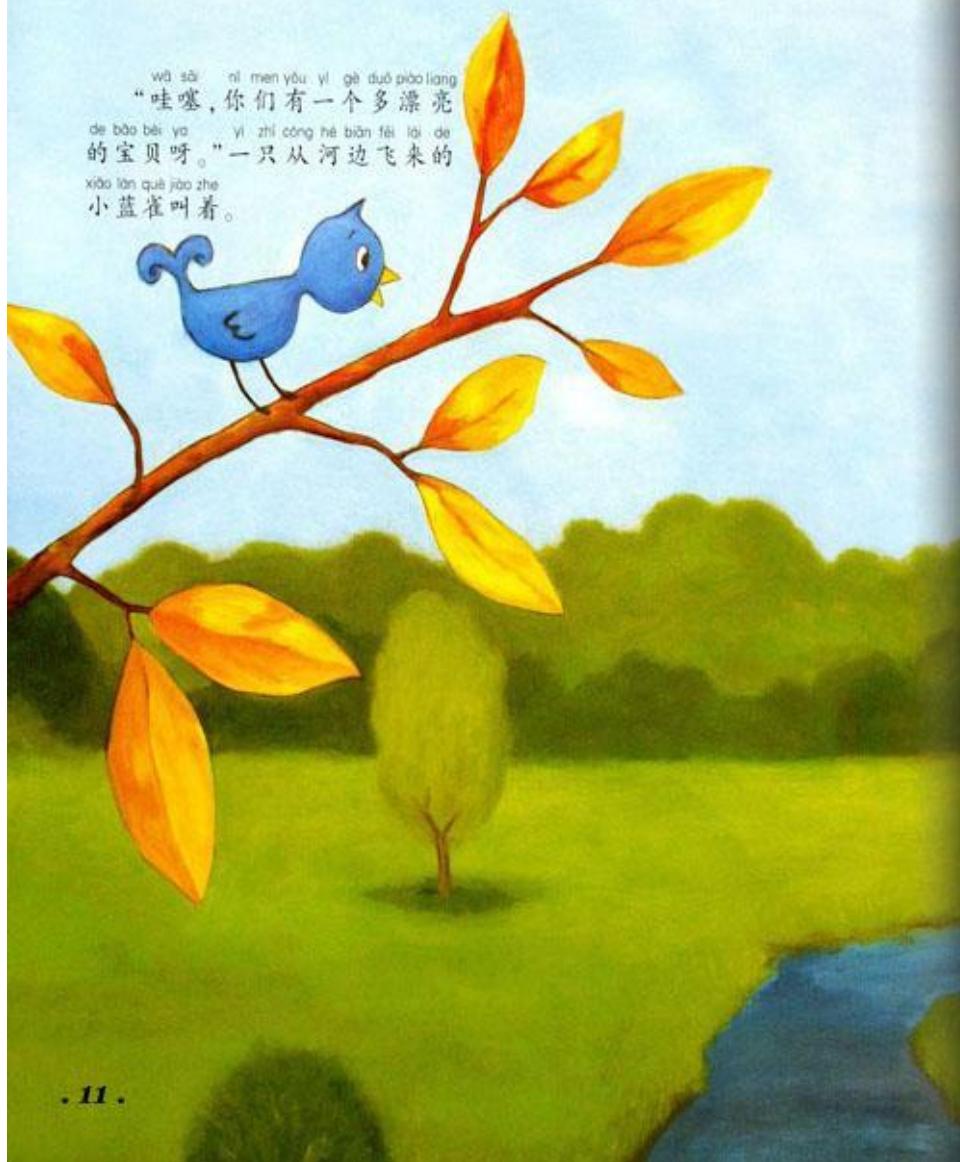


wǒ xiān pèng dào tā de  
我先碰到它的。”

绘本在绘本屋 qipshook.com



wā sāi ni men yǒu yí gè duō piào liang  
“哇塞，你们有一个多漂亮  
de bǎo bēi ya yí zhī cóng hé biān fēi lái de  
的宝贝呀。”一只从河边飞来的  
xiao lán què jiào zhe  
小蓝雀叫着。



. 11 .

xie xie nǐ tā shì wǒ de xiao yé dé yi de shuō  
“谢谢你，它是我的。”小鸭得意地说。



kě shí jí shàng tā shì wǒ de xiao é li kè shuō  
“可实际上，它是我的。”小鹅立刻说。

. 12 .

nà me xiǎo yā wèn wǒ men xiān zài zěn me bù ne  
“那么，”小鸭问，“我们现在怎么办呢？”

wǒ men yīng gāi zuò diǎn shén me xiǎo é shuō  
“我们应该做点什么。”小鹅说。



zuò shén me ne  
“做什么呢？”



xǐng yǔ hé xiǎo é  
小鸭和小鹅  
gè dǎ zhe gè de  
各打着各的  
zhǔ yì  
主意。

wǒ jué de wǒ men yào ràng zhè ge dàn bǎo chí nuǎn huō yí zhì dào lǐ  
“我觉得，我们要让这个蛋保持暖和，一直到里  
mian nà ge máo róng róng de xiǎo jiāo huò bēi fù chū lái xiǎo é shuō  
面那个毛茸茸的小家伙被孵出来。”小鹅说。

jué miào de diǎn zi xiǎo yā xìng fèn de jiào zhe  
“绝妙的点子！”小鸭兴奋地叫着。

tā chōng dào le xiǎo é qián miàn  
他冲到了小鹅前面。

yì biān qù ràng wǒ lái fū dàn  
“一边去，让我来孵蛋  
kě shì xiǎo é de dòng zuò yě bù bì tā  
可是，小鹅的动作也不比他慢。





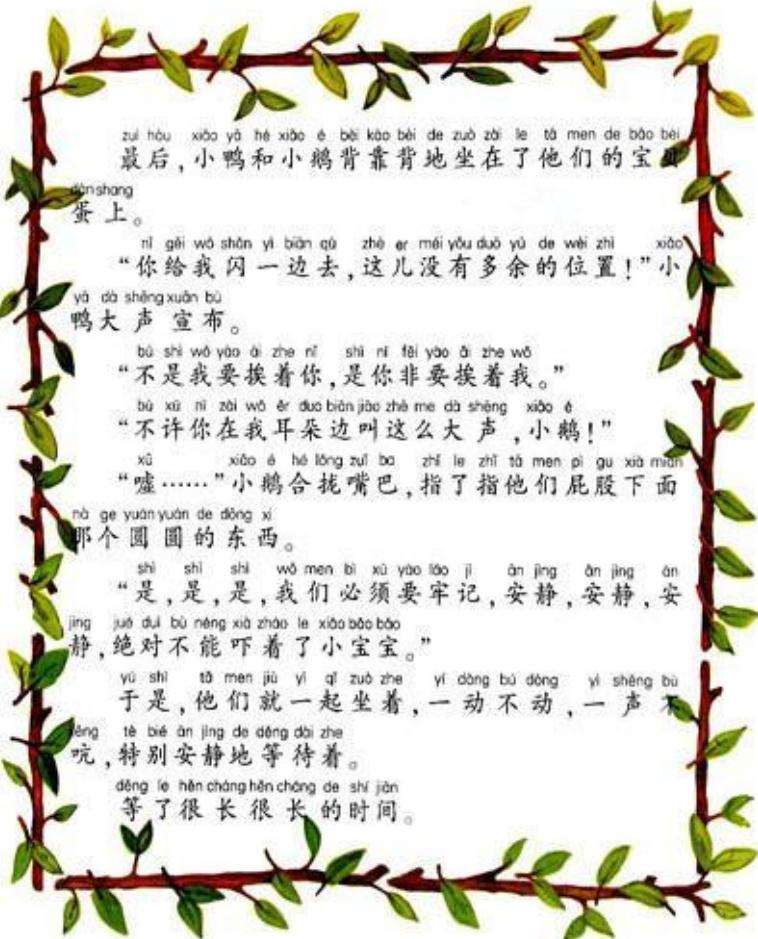
yì tōng shǒu máng jiǎo luàn  
一通手忙脚乱,



yí zhèn héng héng jī jī  
一阵哼哼唧唧,



yí chuàn dà hū xiǎo jiào  
一串大呼小叫。



zui hou xiǎo yā hé xiǎo é bēi kào bēi de zuò zài le tā men de bǎo bei  
最后，小鸭和小鹅背靠背地坐在了他们的宝  
dàn shàng  
蛋上。

nǐ gěi wǒ shùn yì biān qù zhèr méi yǒu duō yù de wéi zhì xiǎo  
“你给我闪一边去，这儿没有多余的位置！”小  
yā dà shēng xuān bù  
鸭大声宣布。

bù shì wǒ yào ài zhe nǐ shì nǐ fēi yào ài zhe wǒ  
“不是我要挨着你，是你非要挨着我。”

bù xǔ nǐ zài wǒ ēr duo biān jiào zhème dà shēng xiǎo é  
“不许你在我耳朵边叫这么大声，小鹅！”

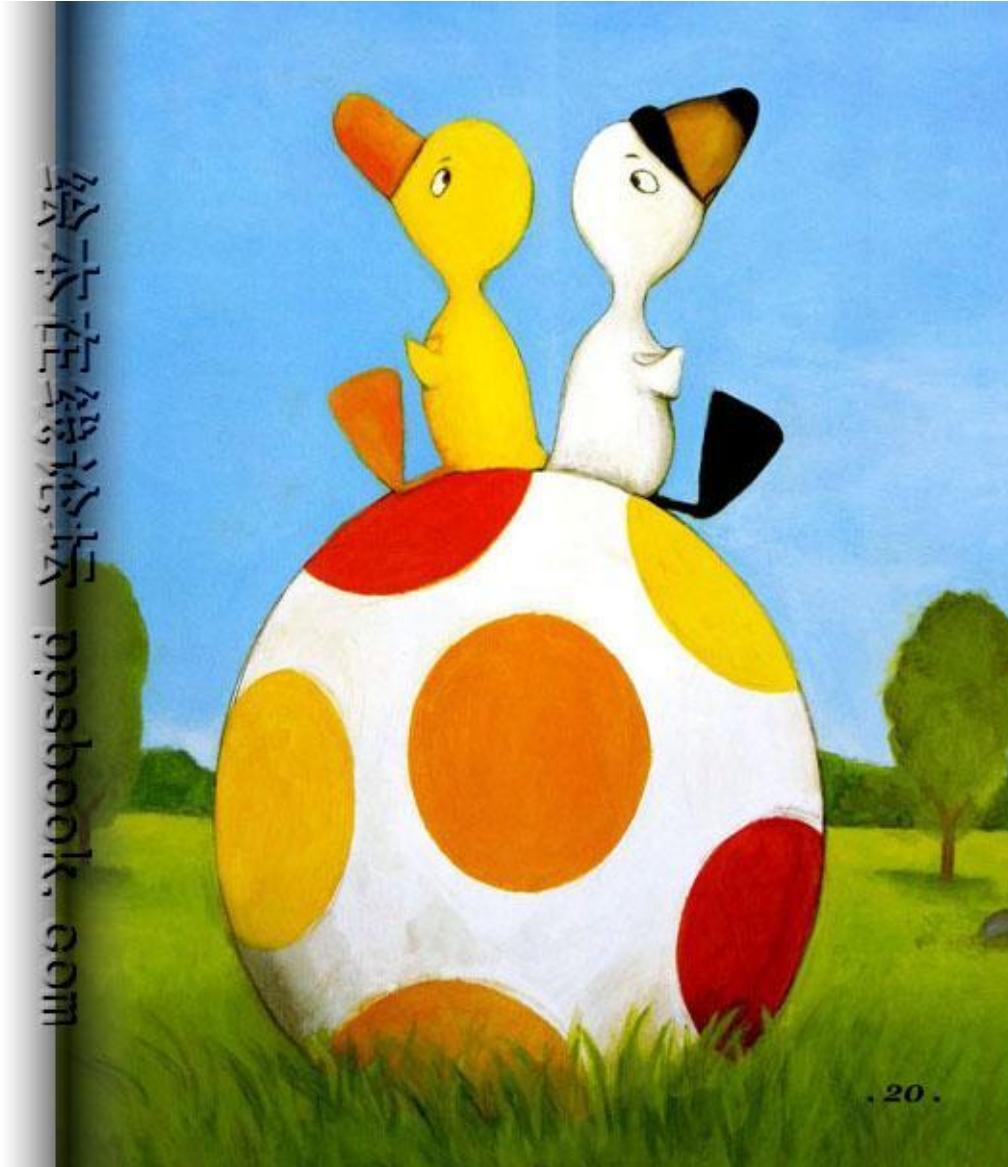
xū xiǎo é hé lóng zuǐ ba zhǐ le zhī tā men pí gu xià miàn  
“嘘……”小鹅合拢嘴巴，指了指他们屁股下面  
nà ge yuán yuán de dōng xì  
那个圆圆的东西。

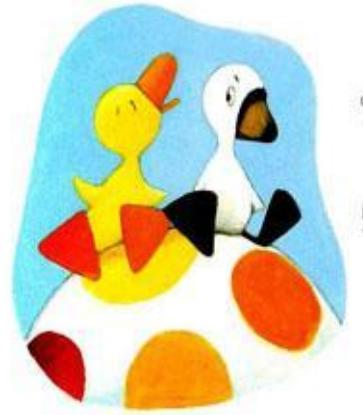
shì shì shì wǒ men bì xū yào lǎo jì ān jìng ān jìng ān  
“是，是，是，我们必须牢记，安静，安静，安  
jìng jué duì bù néng xià zháo le xiǎo bābā  
静，绝对不能吓着了小宝宝。”

yú shì tā men jiù yì qǐ zuò zhe yì dòng bù dòng yì shēng bù  
于是，他们就一起坐着，一动不动，一声不  
áng tè bié ān jìng de dēng dài zhe  
吭，特别安静地等待着。

dēng le hěn cháng hěn cháng de shí jiān  
等了很长很长的时间。

绘本在绘读网 [huidu.com](http://www.huidu.com)





nà wǒ jiù jiāo tā xué huì zuì dì dao de gū  
“那我就教他学会最地道的咕  
gū jiào xiǎo é lì kè shuō  
叫。”小鹅立刻说。



wǒ hái yào jiāo xiǎo bāo bāo zěn me yàng yí yáo  
“我还要教小宝宝怎么样一摇  
yí bài de zǒu lù xiǎo é yóu shuō  
一摆地走路。”小鹅又说。  
wǒ yě yào xiǎo yā jīn gēn zhě shuō  
“我也要。”小鸭紧跟着说。

tā men tīng zhe xī shuài jī jī jī de zòu míng hé  
他们听着蟋蟀唧唧唧的奏鸣，和  
qīng wā guā guā guā de gē shēng  
青蛙呱呱呱的歌声。  
wǒ yào jiāo xiǎo bāo bāo xué huì zuì dì dao de gā gā  
“我要教小宝宝学会最地道的嘎嘎  
jiào xiǎo yā zì hào de shuō  
叫。”小鸭自豪地说。

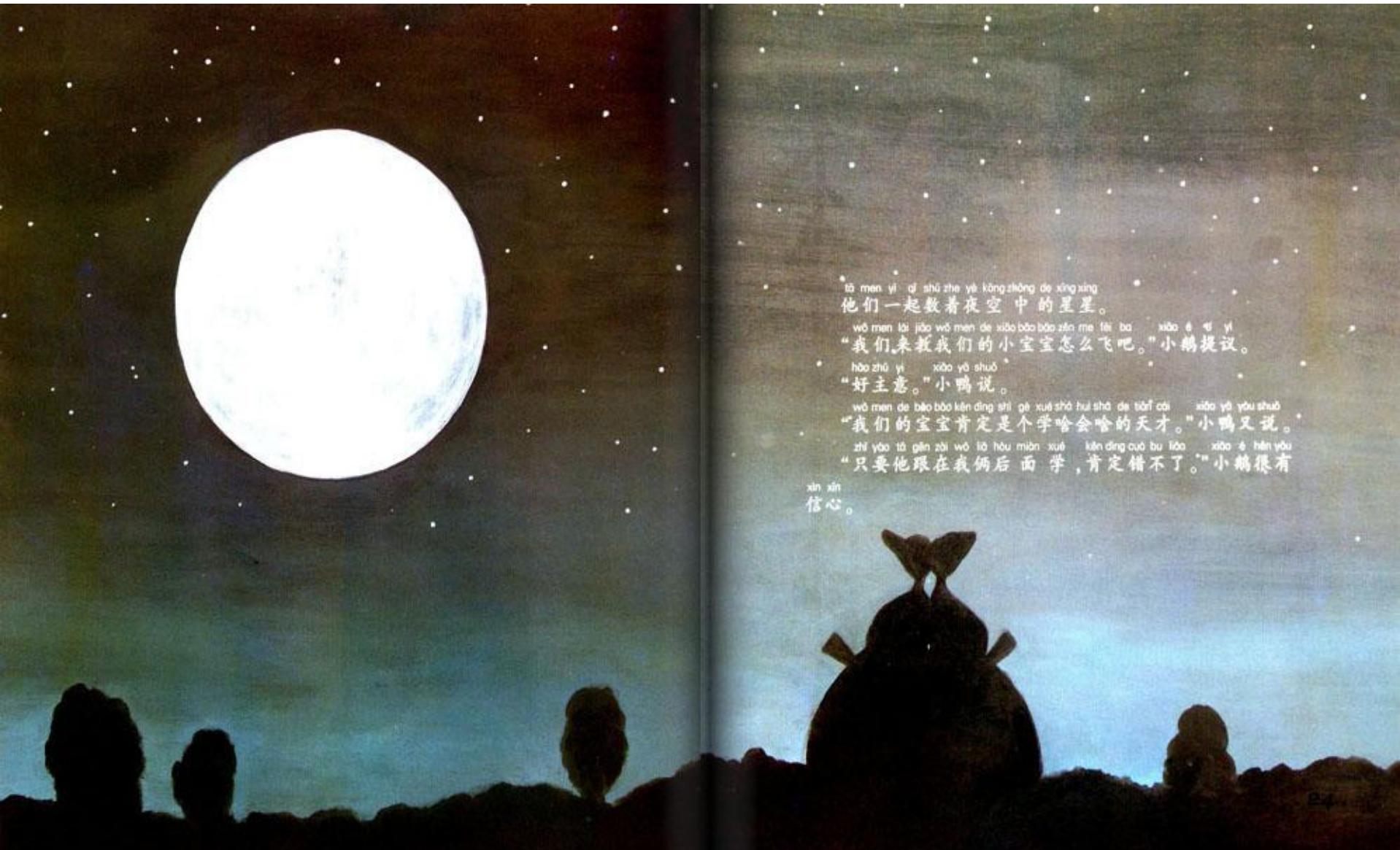


tā men yòu tīng jiàn le xī xī lì lì de yǔ shēng  
他们又听见了淅淅沥沥的雨声。  
wǒ hái yào jiāo xiǎo bāo bāo xué yóu yǒng xiǎo yā shuō  
“我还要教小宝宝学游泳。”小鸭说。  
wǒ yě yào xiǎo é jīn gēn zhě shuō  
“我也要。”小鹅紧跟着说。



yòu guò le yí huí er tā men zài nuǎn nuǎn de  
又过了一会儿，他们在暖暖的  
yáng guāng xià wén zhe yě huā de xiāng wèi yì qǐ chí  
阳光下闻着野花的香味，一起吃  
le yí diǎn miàn bāo xiè xiǎo é hái jiāo huì le xiǎo yā  
了一点面包屑，小鹅还教会了小鸭  
zěn me yàng gū gū jiào  
怎么样咕咕叫。





tā men yì qǐ shǔ zhe yǒu kōng zhōng de xīng xīng.  
他们一起数着夜空中的星星。

wǒ men lái jiǎo wǒ men de xiǎo bābā zěn me fēi ba xiao è tí yì.  
“我们来教我们的小宝宝怎么飞吧。”小鵠提议。

hǎo zhǔ yì xiǎo yā shuō.  
“好主意。”小鵠说。

wǒ men de bābā kěn ding shì gè xué shà hu shù de tiān cái xiao è yóu shuō.  
“我们的宝宝肯定是个学啥会啥的天才。”小鵠又说。

zhǐ yào tā gēn zài wǒ lái hòu miàn xué kěn ding cuò bu liào xiao è hěn yǒu  
“只要他跟在我俩后面学，肯定错不了。”小鵠很有

xìn xìn.  
信心。



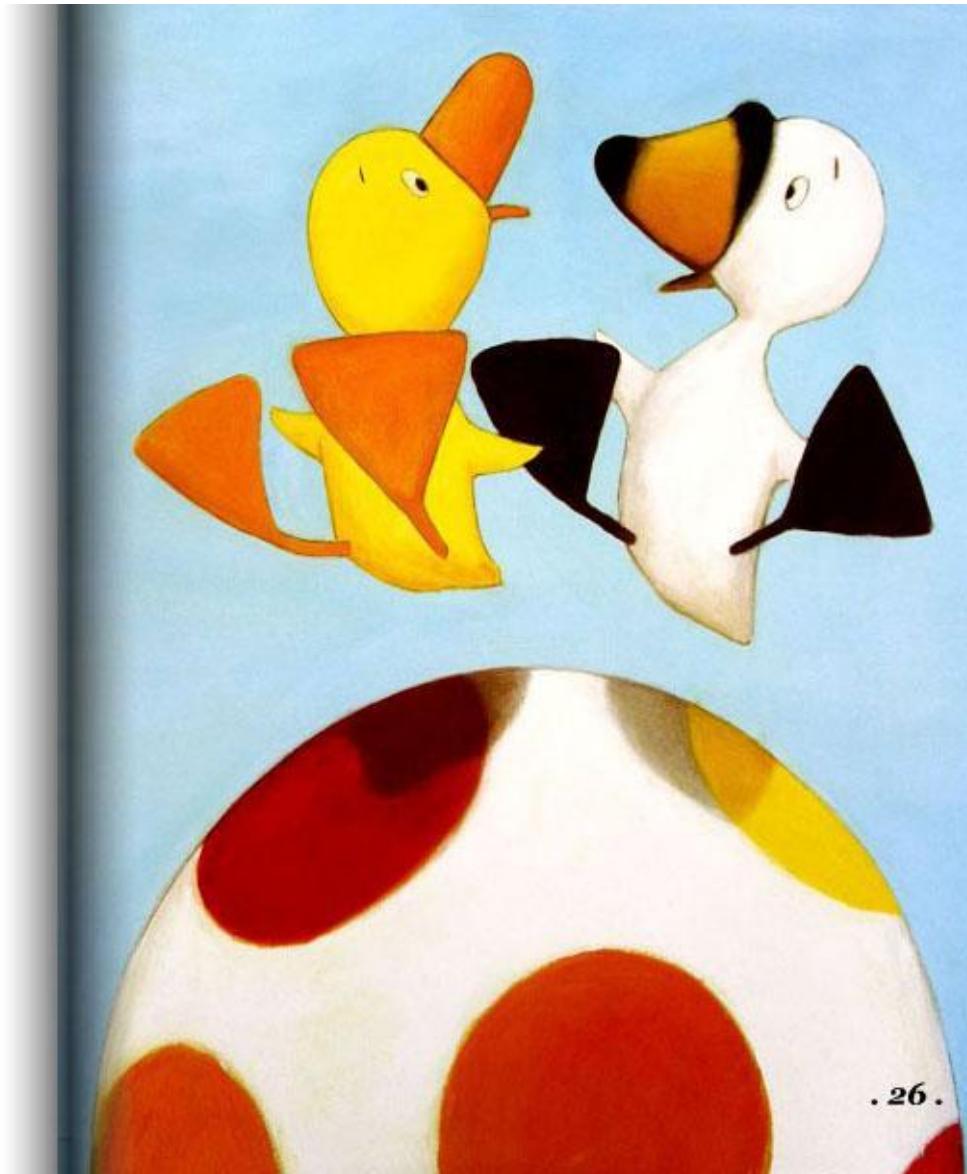
tā men jì xù yì qǐ děng a děng a hū rán  
他们继续一起等啊，等啊，忽然——

nǐ yǒu gǎn jué le ma xiǎo yā  
“你有感觉了吗，小鸭？”

xǐng yā shí jìn diǎn tóu méi cuò nǐ yě yǒu gǎn jué le  
小鸭使劲点头：“没错！你也有感觉了  
吗，小鹅？”

xiǎo é shí jìn diǎn tóu  
小鹅使劲点头。

shí shí hou le xiǎo é bāo bāo jiù yào chū lái le xiào  
“是时候了，小鹅，宝宝就要出来了！”小  
鸭激动地大叫。



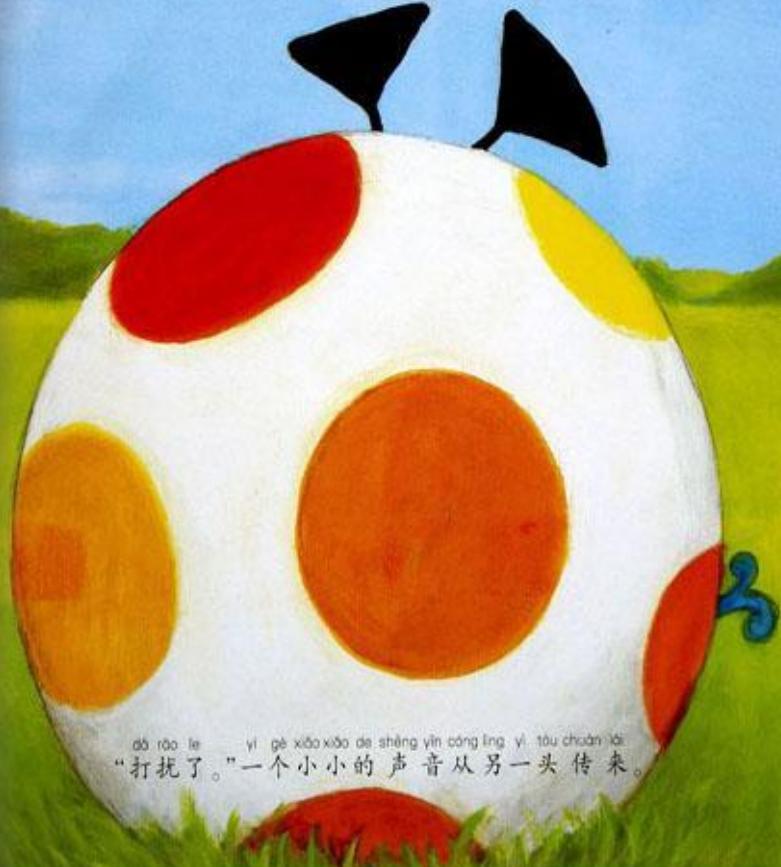
yí zhǎ yan xiǎo yā yǐ jīng huá le xià qù rǎo zhe nà ge  
一眨眼，小鸭已经滑了下去，绕着那个  
bǎi bēi dàn yì quān yòu yì quān de dǎ qí le zhuǎn er  
宝贝蛋，一圈又一圈地打起了转儿。

xì zhì wǒ men gāi zěn me bàn xiǎo yā zhào  
“现在我们该怎么办？”小鸭着  
jí de wèn  
急地问。



. 27 .

wǒ men yīng gāi bǎi chí lèng jìng xiǎo é dà shēng huì dà  
“我们应该保持冷静！”小鹅大声回答。



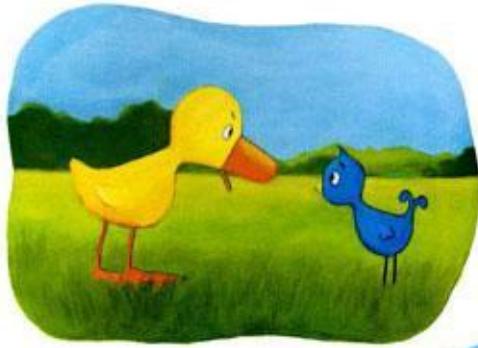
. 28 .

xiao ya ting le xi la yin wei xing fen de hun tou hun nǎo  
小鸭停了下来。因为兴奋得昏头昏脑

le tā jìng rán dōu méi zhù yì dào nà zhī xiǎo lán què zài qiao ta  
了，他竟然都没注意到那只小蓝雀在敲他  
men de dàn  
们的蛋。



nén dà wǒ yì qǐ wán me xiǎo lán què wèn dào  
“能带我一起玩么？”小蓝雀问道。

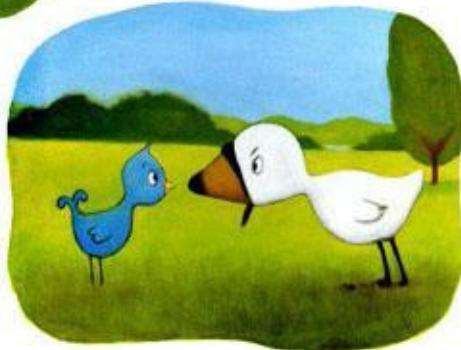


wán zhè kě bù shì wán  
“玩？这可不是玩  
de shí hou xiǎo yā hàn zhe  
的时候！”小鸭喊着。

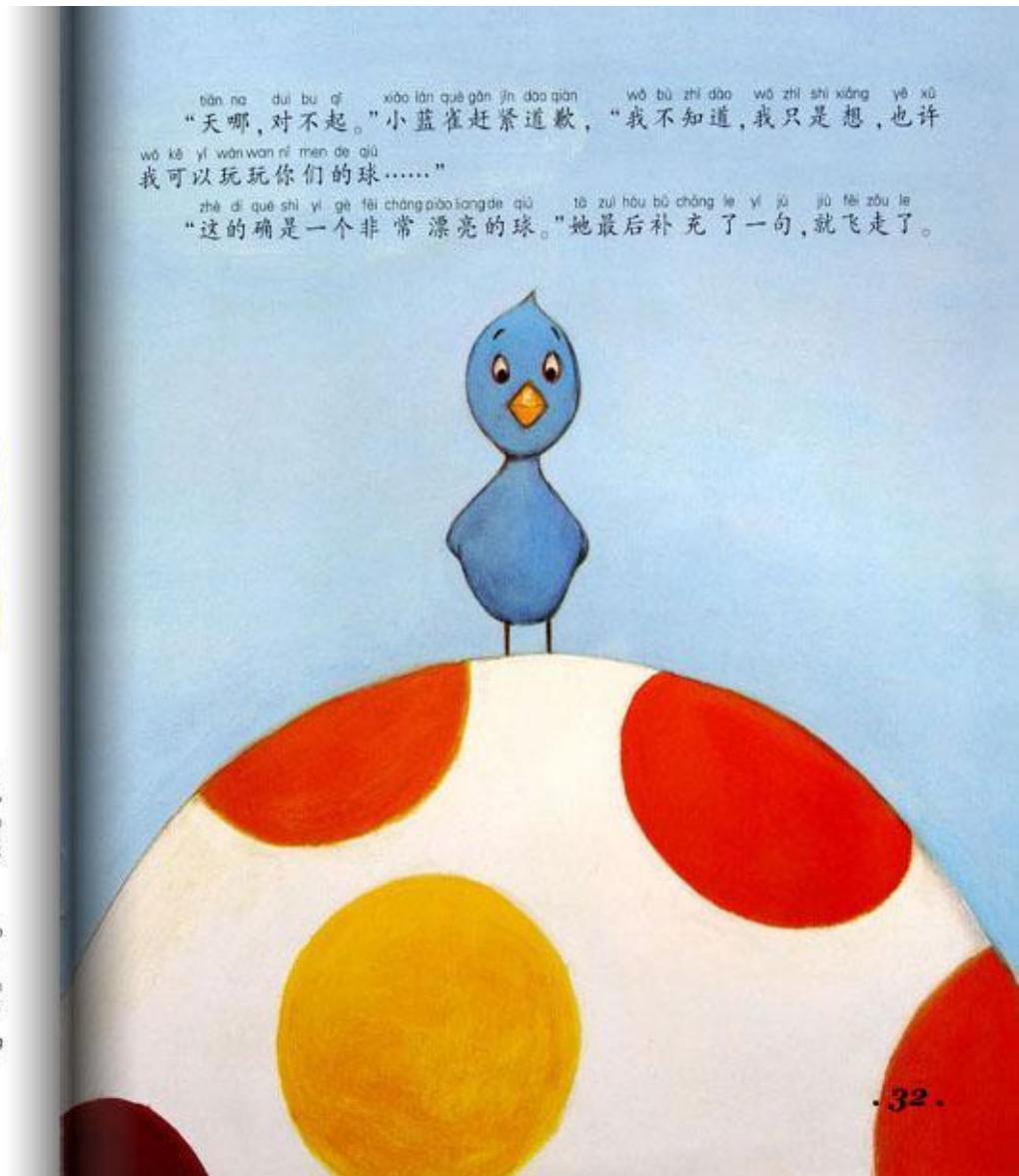
nǐ zài nà er qiào shén me gǎo xiāo  
“你在那儿敲什么敲？”小  
é yě chōng zhe xiǎo lán què hàn dào  
鹅也冲着小蓝雀喊道。  
wǒ zhǐ bù guò xiǎng yǐn qǐ nǐ men de  
“我只不过想引起你们的  
zhù yì kè lán de xiǎo niǎo er shuō  
注意。”可怜的小鸟儿说。



ā hā nà me nǐ chénggōng le xiǎo yā qì  
“哈哈，那么你成功了！”小鸭气  
hū hū de shuō jǐng bào jiě chū xiǎo é shí hou  
呼呼地说，“警报解除，小鹅，时候  
wèi dào wǒ men hái děi jì xù gōng zuò  
未到，我们还得继续工作。”  
nǐ méi kàn jian wǒ men yǒu duō máng a xiǎo  
“你没看见我们有多忙啊？”小  
é duì xiǎo lán què jiě zhě zhè shì fēi cháng yán  
鹅对小蓝雀解释着，“这是非常严  
sù de shì qíng yě xù shì wǒ men zhè bài zì zuì zhòng  
肃的事情，也许是我们这辈子最重  
yào de yí gè guān tóu le  
要的一个关头了。”



tān na duì bù qǐ xiǎo lán què gǎn jìn dǎo qiān wǒ bù zhì dào wǒ zhī shì xiǎng yě xū  
“天哪，对不起。”小蓝雀赶紧道歉，“我不知道，我只是想，也许  
wǒ kě yǐ wán wán nǐ men de qiú  
我可以玩玩你们的球……”  
zhè dì què shì yí gè fēi cháng piào liang de qiú tā zuì hòu bù chéng le yí jù jiù fēi zǒu le  
“这的确是一个非常漂亮的球。”她最后补充了一句，就飞走了。



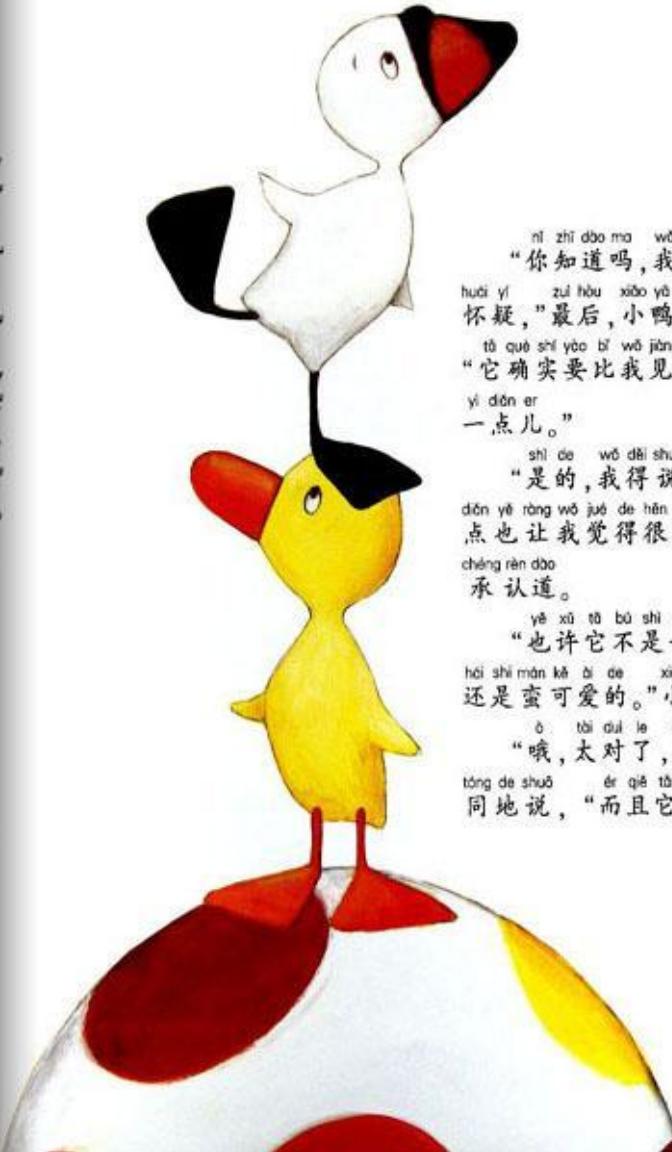
xiao e yan le kou tuo mo  
小鹅咽了口唾沫。

ta shuo de shi qiu ta di sheng wen xiao ya  
“她说的是‘球’？”他低声问小鸭。



· 33 ·

绘本在你身边  
dpsbook.com



· 34 ·

nǐ zhī dào ma wǒ yì kāi shǐ jiù yǒu diǎn  
“你知道吗，我一开始就有点  
huái yí zuì hòu xiǎo yā zhōng yú kāi kǒu shuō  
怀疑，”最后，小鸭终于开口说，  
tā què shí yào bǐ wǒ jiàn guò de nà xiè dàn ruǎn  
“它确实要比我见过的那些蛋软  
yí diǎn er  
一点儿。”

shì de wǒ dāi shuō nà xiè dà yuán diǎn  
“是的，我得说，那些大圆点  
diǎn yě ràng wǒ jué de hěn bù duì jìn xiǎo è  
点也让我觉得很不对劲。”小鹅  
chéng rěn dào  
承认道。

yě xū tā bù shì yí gè dàn bù guò tā  
“也许它不是一个蛋，不过它  
hái shì mǎn kě ài de xiǎo yā yóu shuō  
还是蛮可爱的。”小鸭又说。  
“哦，太对了，小鸭，”小鹅贊  
同地说，“而且它还不会变质。”

xiao xi shuai ji ji de zou zhe yue qing wa gua gua  
小蟋蟀唧唧唧地奏着乐，青蛙呱呱

guo de cheng zhe ge qing cao zai wei feng zhong qing qing yao bei  
呱地唱着歌，青草在微风中轻轻摇摆，

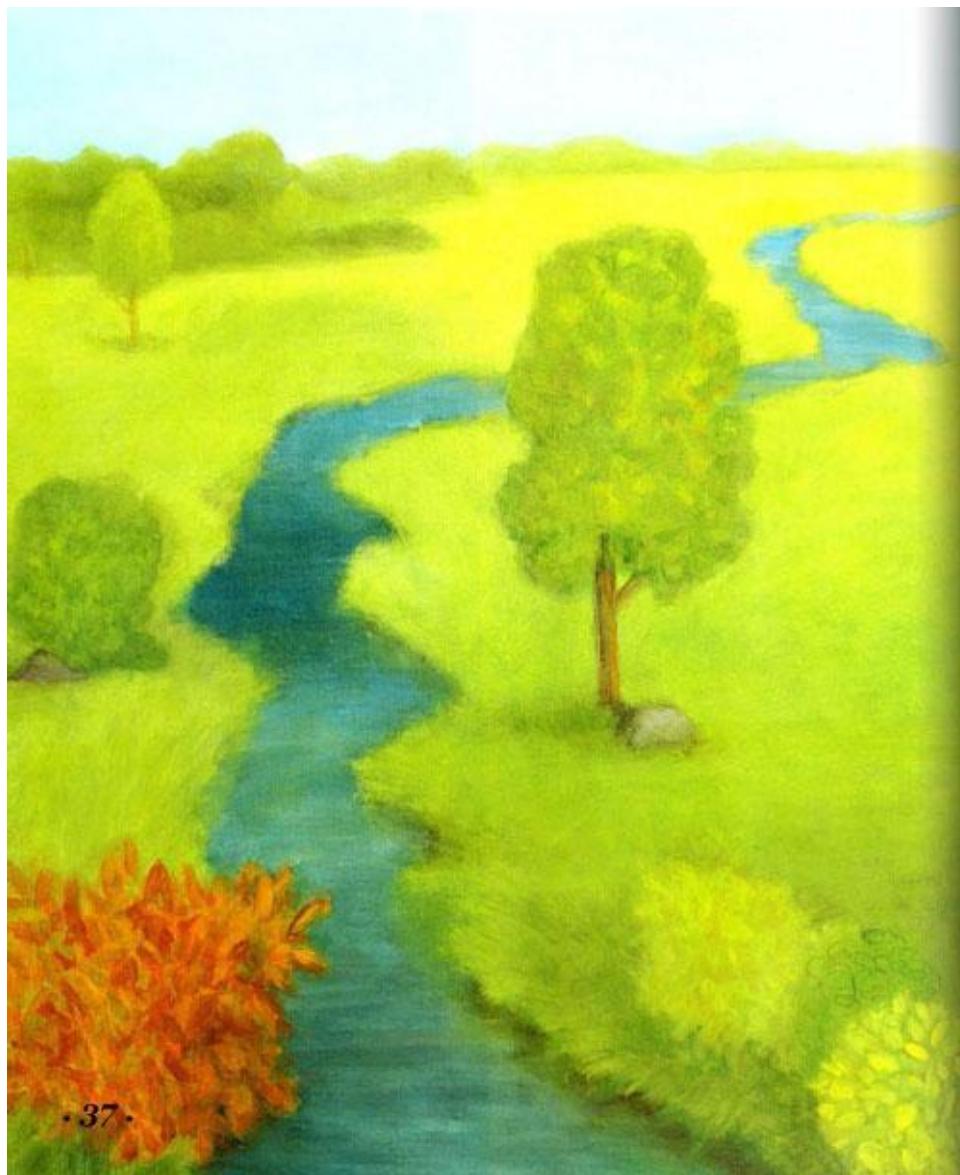
xiao e ga ga ga de jiao zhe xiao ya gu gu gu de jiao zhe  
小鹅嘎嘎嘎地叫着，小鸭咕咕咕地叫着，

ta men de qiu er tiao zhe滚着，有时候……

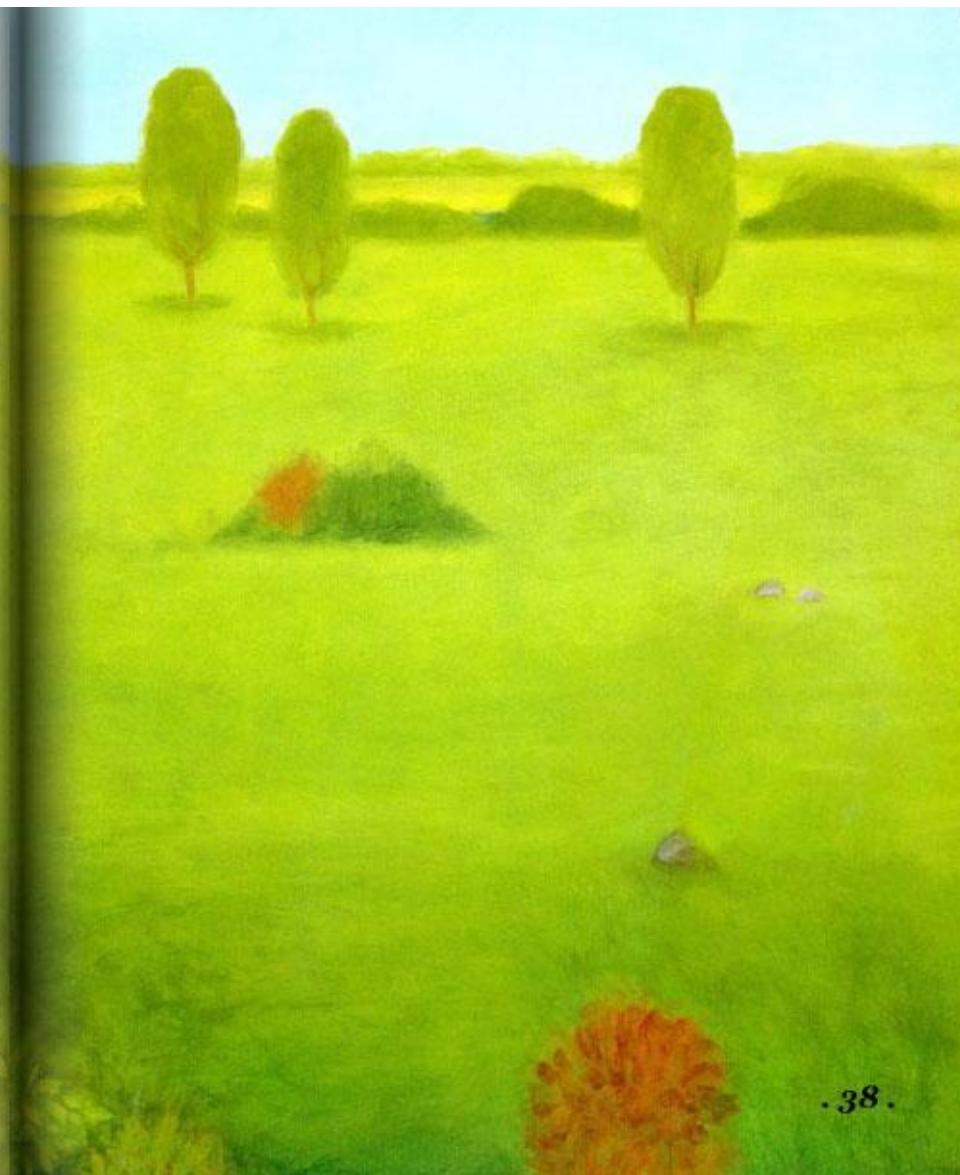


hai hu fei qie lai  
还会飞起来。





• 37 •



• 38 •

★ “一部杰作……读者们都在期待着，看到这一对可爱的搞怪宝贝发生更多的趣事。”

——《科克斯书评》

★ “小鸭和小鹅一定会成为孩子们钟爱的角色。”

——《美国书讯》

★ “那些长羽毛的小家伙们的对话，会让每个人都备感亲切，只要他和自己的兄弟姐妹或者小伙伴一起打闹嬉戏过。”

——《出版人周刊》

“我。”小鸭昂首挺胸地说，“是这个蛋的主人。我先看見它的。”

小鹅飞快地抬起一只小高脚：“它是我的。我先碰到它的。”

“喂！别把你的高脚放在蛋上！”小鸭板着面孔说，“你懂不懂什么叫作尊重‘蛋’权？”

“我懂得比你多！”小鹅大叫。

——关于一个“蛋”的所有权的争论，让小鸭和小鹅不打不相识，友谊悄悄地来临，在彼此的心里。

ISBN 978-7-5338-1944-2



9 787533 839642

定价：12.00元